



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

| | | | |
|-------------------------------------|--|------------------------------------|------------------|
| DEPARTMENT | Scienze Umanistiche | | |
| ACADEMIC YEAR | 2021/2022 | | |
| MASTER'S DEGREE (MSC) | MODERN LANGUAGES AND TRASLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS | | |
| SUBJECT | ARAB LITERATURE AND TRANSLATION | | |
| TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY | C | | |
| AMBIT | 20943-Attività formative affini o integrative | | |
| CODE | 19706 | | |
| SCIENTIFIC SECTOR(S) | L-OR/12 | | |
| HEAD PROFESSOR(S) | ELSAKAAN NESMA MOHAMED TAHER MOSTAFA | Ricercatore a tempo determinato | Univ. di PALERMO |
| OTHER PROFESSOR(S) | | | |
| CREDITS | 9 | | |
| INDIVIDUAL STUDY (Hrs) | 180 | | |
| COURSE ACTIVITY (Hrs) | 45 | | |
| PROPAEDEUTICAL SUBJECTS | | | |
| MUTUALIZATION | | | |
| YEAR | 1 | | |
| TERM (SEMESTER) | 2° semester | | |
| ATTENDANCE | Not mandatory | | |
| EVALUATION | Out of 30 | | |
| TEACHER OFFICE HOURS | ELSAKAAN NESMA MOHAMED TAHER MOSTAFA Wednesday 12:30 - 14:30 Viale delle Scienze, ed. 12, III piano, stanza 3.06 | | |

DOCENTE: Prof.ssa NESMA MOHAMED TAHER MOSTAFA ELSAKAAN

| | |
|-------------------------------|--|
| PREREQUISITES | Conoscenza dei caratteri generali della storia della letteratura araba dalle origini alla Nahdah. Conoscenza della lingua araba livello B1-B2. |
| LEARNING OUTCOMES | In consideration of the indicators illustrated in points A4.b.1 and A4.b.2 of the SUA's framework, at the end of this course students will have the following skills: Acquisition of linguistic knowledge and understanding at an advanced level of literary texts in Arabic; Acquisition of adequate literary skills to be able to translate and revise literary texts from Arabic into Italian; Ability to understand, analyze and translate literary texts belonging to different linguistic registers: classical Arabic, MSA Arabic and colloquial Arabic; Ability to deal with problems related to the translation of terminologies and idioms expressed in colloquial Arabic; Ability to interact with the different factors of the text writing, for example, the geographical and chronological context, the socio-cultural world of the author and how to reflect that in the translation; Organize the translation work in groups as well as individually; Acquisition of knowledge of literary currents in Arab countries and of the most sought-after themes for translation into European languages; Ability to apply translation tools and techniques, especially the use of Arabic-Arabic dictionaries and literary vocabularies available in Arabic and European languages; Acquisition of necessary skills in order to undertake subsequent studies independently. |
| ASSESSMENT METHODS | Oral examination. |
| EDUCATIONAL OBJECTIVES | In consideration of the indicators illustrated in points A4.a, A2.a. and A2.b of the SUA's framework, the objectives of the course are the following: Offering linguistic and cultural skills that allow students, as future translators, to carry out tasks of high responsibility in intercultural relations between private individuals, public bodies and in the field of international relations; Making students able to work in professional contexts as expert translators, producers and reviewers of texts in Arabic, as freelancers or at publishing houses, public and private institutions, in the cultural offices of Italian and Arab embassies and consulates around the world; Editing narrative texts and essays. |
| TEACHING METHODS | Lessons, translation laboratories |
| SUGGESTED BIBLIOGRAPHY | Toelle, Zakharia, Alla scoperta della letteratura araba. Dal VI secolo ai nostri giorni, Argo editrice, 2010, ISBN 8882343774 Joseph T. Zeidan, Arab women novelists the formative years and beyond, Albany, NY: State University of Albany Press, 1995, ISBN 0791421724 Dispense fornite dal docente |

SYLLABUS

| Hrs | Frontal teaching |
|-----|--|
| 3 | Introduction of the course (program, objectives, exam, examine any requests and curiosities of the students). Nahda: discovering the knowledge of the students on the Arabic nahda. |
| 3 | Nahda: linguistic, socio-cultural analysis of the term nahda. Re-reading the epoch of decadence. Discuss the paper of Hannah Scott Deuchar, "Nah a": Mapping a Keyword in Cultural Discourse, Source: Alif: Journal of Comparative Poetics, 2017, No. 37, pp. 50-84 |
| 3 | The process of Nahda and its characteristics: Shmuel Moreh, An outline of the development of modern Arabic literature, Oriente Moderno, Jan-Feb 1975, 55, N. 1/2, pp. 8-28. Video on YouTube: French campaign in Egypt https://www.youtube.com/watch?v=ww7do9tOVal |
| 4 | Some notes on translation of Arabic works into European languages. 'A'isha Taymur, biography, thoughts and work in the light of 'A'isha Taymur, Tahdiyyat al-thabit wal-mutaghayyir, conference proceedings, edited by Huda Al-Sadda. Video on YouTube https://www.youtube.com/watch?v=dnM6H7Jmgdc |
| 3 | Literary contribution of Tahtawi. Reading and translation of a selected parts of his work Takhlis al-Ibriz fi talkhis Paris. |
| 6 | Mustafa Lutfi al-Manfaluti and his attempts to translate European works into Arabic. Reading and translating selected texts of al-'Abarat wal-nazarat |
| 3 | Origin and development of Arabic novel |
| 3 | Adab al-mahjar and its poets, Jibran, Iliya Au Madi and others. Reading and translating selected poems |
| 6 | The literary world of May Ziyada. Reading and translating selected works |
| 8 | Naguib Mahfuz: thought and work. Reading and translating selected parts of Awlad haratina |
| 3 | Final considerations and conclusion of the course |